



PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE SÃO PAULO
Programa de Estudos Pós-Graduados em
Literatura e Crítica Literária

PUC-SP

Nome da disciplina: O texto literário e suas múltiplas reescritas/releituras

Nome do Professor (a): Profa. Dra. Leila Cristina de Melo Darin

Dia e horário da disciplina: 4ª. Feira, das 12h45min às 15h45min **Semestre:** 1º. / 2016

Linha de Pesquisa: Literatura: estudos comparados e historiografia.

Ementa: A recriação da escrita literária. A escrita literária e suas formas de reescrita. A releitura de uma obra e seus desdobramentos em outros idiomas e linguagens, e sua inserção em novos contextos de produção e recepção. Reflexão sobre práticas de reescrita da obra literária - a tradução e a retradução, a adaptação, a apropriação, a tradução cultural. As mídias e as escritas literárias: itinerários de criação e reprodução. A reescrita como formação de identidade poética

Bibliografia Básica

AMORIM Marcel Álvaro de. Da tradução intersemiótica à teoria da adaptação intercultural: estado da arte e perspectivas futuras. **Itinerários**. Araraquara: UNESP, n. 36, jan./jun. 2013.

BERMAN, Antoine. **A tradução e a letra, ou, O albergue do longínquo**. Tradução de Marie-Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andreia Guerini. Rio de Janeiro: 7Letras/PGET, 2007.

CAMPOS, Haroldo de. Metalinguagem e outras metas. São Paulo: Perspectiva, 2010.

CARVALHAL, Tânia Franco. A Tradução literária. In: **ORGANON**. Porto Alegre: Instituto de Letras, 1993. Disponível em: <http://www.seer.ufrgs.br/organon/article/viewFile/39381/25174>.

JAKOBSON, Roman. Aspectos linguísticos da tradução. In: **Linguística e Comunicação**. Tradução de Izidoro Blikstein e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, 1969.

LEFEVERE, André. O Sistema: Mecenato. In: **Tradução, reescrita e manipulação da fama literária**. Bauru: EDUSC, 2007 [1992].

PAZ, Octavio. **Traducción: literatura e literalidad**. Barcelona: Tusquets, 1981. Literatura e literalidade. Tradução de Doralice Alves de Queiroz. Belo Horizonte, FALE/UFMG, 2009 <http://www.letas.ufmg.br/vivavoz/data1/arquivos/traducao2ed-site.pdf>

STAM, Robert. **A literatura através do cinema – Realismo, Magia e a Arte da Adaptação**. Tradução de Marie-Anne Kremer. UFMG, 2008.

VENUTI, Lawrence. A tradução e a formação de identidades culturais. In: **Linguagem e Identidade**. Inês Signorini (Org.). Tradução de Lenita Esteves. São Paulo: Mercado das Letras, 2002, p. 173-186.

WOODWORTH, J. DELISLE, J. **Os tradutores na história**. Tradução de Sérgio Bath. São Paulo: Ática, 2003.